



USO DEGLI ASPETTI CON КТО, ГДЕ, КОГДА́, ЗАЧЕ́М...

Confronta:

КТО **ПОКУПА́Л** СЕГО́ДНЯ ХЛЕБ ? ТЫ? ГДЕ?

КТО **КУПИ́Л** ТАКО́Й ХЛЕБ ? ОН НЕСЪЕДО́БНЫЙ!

Chi ha comprato il pane oggi? Tu? Dove?
Il risultato/esito dell'azione (l'oggetto "pane") è già noto, non interessa più.

Chi ha comprato il/questo pane? E' immangiabile!
(Il riferimento è l'acquisto dell'oggetto "pane", alle conseguenze dell'azione nel presente, perché il pane è immangiabile)

IL PARLANTE NON È INTERESSATO ALL'ESITO DELL'AZIONE, MA ALLE SUE CIRCOSTANZE: IMPERFETTIVO

IL PARLANTE FOCALIZZA L'ATTENZIONE SULL'OGGETTO "PANE" COME RISULTATO DELL'AGIRE: PERFETTIVO

Come avrai notato in russo sono presenti i due aspetti, mentre in italiano la domanda è la medesima e in entrambi in casi è presente il passato prossimo. Perché? Perché con i pronomi interrogativi l'uso degli aspetti in russo presenta alcune particolarità. Qui ti forniamo le principali regole.

1. SI USA L'IMPERFETTIVO QUANDO L'AZIONE È VISTA DAL PARLANTE:

1. come un **PROCESSO, UNO SFONDO** durante il quale è accaduto qualcosa. Spesso, ma non necessariamente, il "qualcosa" è indicato in un'altra frase o in una successiva domanda.

КТО **ВАРИ́Л** СЕГО́ДНЯ КО́ФЕ? ВСЯ ПЛИТА́ ГРЯ́ЗНАЯ.

Chi ha fatto il caffè oggi? Il piano cottura è tutto sporco.

2. come **CIRCOSTANZE** che riguardano l'azione.

-Я УЗНА́ЛА ЧТО, ВИ́ЗЫ БО́ЛЬШЕ НЕ ВЫДАЮ́Т. –А КОГДА́ ТЫ **УЗНАВА́ЛА**?

- Ho saputo che non vengono più emessi visti. – E quando sei venuta a saperlo?

2. SI USA IL PERFETTIVO QUANDO L'INTERESSE DEL PARLANTE È FOCALIZZATO:

1. sul **RISULTATO/ESITO/VALUTAZIONE DELL'AZIONE**

КТО **ПРИГОТОВИЛ** ТАКО́Й ВКУСНЫЙ СУП?

Chi ha preparato questa squisita minestra?

2. quando si tratta di **AZIONI "UNICHE"** che riguardano fatti letterari, culturali, scoperte scientifiche ecc. con verbi tipo «**написа́ть**» (scrivere), «**созда́ть**» (creare), «**изобрести́**» (inventare) «**основа́ть**» (fondare), «**откры́ть**» (scoprire)... Si tratta dei verbi di completamento, che ti abbiamo illustrato nella dispensa precedente.

КТО **НАПИСА́Л** РОМА́Н «БРА́ТЬЯ КАРАМА́ЗОВЫ»?

Chi ha scritto il romanzo "I fratelli Karamazov"?



VI SONO CASI IN CUI SI POSSONO USARE ENTRAMBI GLI ASPETTI!

Si dice, in questi casi che c'è "concorrenza" fra imperfettivo e perfettivo con sfumature diverse: l'imperfettivo accentua l'interesse del parlante sulle circostanze dell'azione. Per il tuo livello è sufficiente che tu segua le regole precedenti e sarai certo di non sbagliare. Abbiamo però ritenuto utile segnalartelo e fornirti alcuni esempi con lessico ad alta ripetizione.

Где вы **покупа́ли-купи́ли** свою́ ме́бель?

Вы **бра́ли-взя́ли** журна́л в библиоте́ке? Там есть ещё экземпляр?

Всё это я зна́ю, вы са́ми мне это и **расска́зывали-расска́зали**.

Где вы **защища́ли-защити́ли** диссертацию?

Об этом **писа́ли-написа́ли** в газете.

Кто **ста́вил-поста́вил** э́тот спекта́кль?

Кто **снима́л-снял** э́тот фильм?